

Písemné hodnocení bakalářské práce

Autor/ka BP: Kateřina Václavíková
Název práce: Překlad slovesného vidu ve vybraném díle české prózy
Vedoucí práce: Mgr. Renata Šimůnková, Ph.D.

Hodnotící kritéria	Splňuje bez výhrad	Splňuje s drobnými výhradami	Splňuje s výhradami	Nesplňuje
A. Obsahová				
V práci jsou vymezeny základní a dílčí cíle, které jsou v koncepci práce patřičně rozpracovány. Cíle jsou adekvátně naplňovány.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce splňuje cíle zadání.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Studující využívá a kriticky vybírá primární a/nebo sekundární literaturu.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce má vymezen předmět, je využito odpovídajících metodologických postupů.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Výstupy výzkumných částí jsou adekvátně syntetizovány a je o nich diskutováno.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci je využita odborná terminologie a jsou vysvětleny hlavní pojmy.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci jsou formulovány jasné závěry, které se vztahují ke koncepci práce a ke stanoveným cílům.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
B. Formální				
Práce vykazuje standardní poznámkový aparát a jednotný způsob citací v rámci práce, je typograficky jednotná.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Studující dodržuje jazykovou normu, text je stylisticky jednotný.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Text je soudržný, srozumitelný a argumentačně podložený.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
C. Přínos práce*	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
D. Posouzení původnosti textu				
Zjištěná shoda textu (dle IS STAG/Theses):	0 %			

Slovní hodnocení významu zjištěné shody:

Autorka pracovala se zdroji standardním způsobem.

Slovní hodnocení práce:

Bakalářská práce představuje srovnávací studii vyjádření kategorie vidu v češtině a angličtině na základě příkladů z knihy Válka s mlouky Karla Čapka a jejích dvou překladů. V teoretické části se autorka věnuje vymezení a popisu kategorie vidu v češtině a poté v angličtině, získané informace porovnává a na jejich základě formuluje hypotézu, definici a vymezení frázových sloves, diskutuje jejich význam a vhodnost použití v různých textech. V praktické části autorka nejprve popisuje způsob sestavení korpusu a práce s daty a poté překládá převážně kvantitativní, ale částečně i kvalitativní výsledky.

Všechny části práce jsou zpracovány s ohledem na cíle práce, jsou relevantní a logické. Každá část teorie pak obsahuje stručné shrnutí, což čtenáři usnadňuje orientaci v dané problematice a především pak v následující praktické analýze. Praktická analýza pak nabízí zřetelné odpovědi na hypotézu stanovenou na základě teorie. Celá práce končí jasným závěrem. Z obsahového a odborného hlediska se jedná o kvalitní práci (snad až na poněkud nepřesně přeformulovaný cíl v závěru v prvním odstavci) a určitým nedostatkem je tak jen místy její jazyková stránka a to především použití členů (v obsahu, neurčitý člen u nepočítatelných podst. jmen, interpunkce (Kopečný who ...s. 13), časy (linguists still did not adopt ...s. 12), word order (as stated one hypothesis p.42), atd.). Uvedené chyby ovšem nebrání porozumění a plynulému čtení práce. Bylo by také vhodné, kdyby autorka uvedla, že citace z česky psaných zdrojů překládala sama. Zavadějícím je také autorkou použitý termín „statistical analysis“, protože se nejedná o žádnou statistickou analýzu, ale pouze o analýzu kvantitativní. Na druhé straně je třeba vyzdvihnout fakt, že studentka pracovala velmi samostatně a odpovědně.

Práce splňuje požadavky na udělení akademického titulu Bc.:

ANO

Práci doporučuji k obhajobě:

ANO

Návrh klasifikačního stupně:

výborně minus

Náměty pro obhajobu:

1. Který z výsledků analýzy považujete za nejpřekvapivější a jak si rozdíl mezi Vaším očekáváním a skutečností vysvětlujete?

2. V závěru uvádíte, že výsledky Vaší analýzy nelze pokládat za obecně platné, protože jste danou problematiku zkoumala pouze na jednom funkčním stylu. V jakém stylu předpokládáte odlišné výsledky a proč?

Datum:

Podpis: _____